СТАНОВИЩЕ

на трудовете на д-р Александра Главанакова, представени за участие в конкурс за доцент по направление 2.1 Филология (американска литература и култура)

С представените за настоящия конкурс трудове д-р Александра Главанакова дава солидна заявка за успешна хабилитация. Списъкът включва едно изследване, излязло тази година и в книга (*Transcultural Imaginings: Translating the Other, Translating the Self in Narratives about Migration and Terrorism*). Придружават го осем приносни статии, излязли в различни академични сборници през последните пет-шест години.

Възнамерявам да се спра предимно върху главния труд, предложен за настоящата процедура, поради по-обхватния му характер. Основната тема, която интересува авторката, е усложняването на идентичността в днешния глобален и мобилен свят, увеличаването на броя на аспектите й, усилването на флуидността й до степен на нейна доминантна, дефинитивна черта. Свидетелства за тези процеси, в които е въвлечена човешката идентичност, д-р Главанакова намира в серия от български мигрантски наративи от последния четвърт век: изгнанически, туристически, художествени. Съответно, тя ги коментира през призмата на темата си, като илюстрации на валидността й.

Тази композиционна особеност на изследването подсказва за една друга особеност: че темата тук е идентична с тезата. Да, все едно заявява авторката, идентичността претърпява точно такава трансформация в съвременния свят и все повече придобива точно такъв („флуиден“) характер. Следователно, разработката не е само коментарно-аналитична, но и полемична, конструирана е от позицията на конкретна концепция или идеология. Ето как очертава самата авторка тази позиция:

“The critical and fictional narratives, which I privilege here, dismantle myths about purity and belonging – individual, communal, national. They explore the remaking of identity while insisting both on the significance of location, and on the process of deterritorialization in the complex interaction, and the blurring of the boundaries between Self and Other.” (30)

Идеологията е постмодернистка и най-вече транскултуралистка, и вътре в теоретично-концептуалната си рамка преследва двойна цел. Първата е заявената. Това е книга-коментар, изследване-коментар върху Другостта в процеса на усвояването й през настоящето на политико-културното ни битие. Тематично, тя е много актуална. В нея се дискутират проблеми на миграцията и тероризма, на конфликтите в обществото според концептуализирането му като национално или глобално. Обсъждат се – и се заемат и позиции - относно основните траектории на публичните дебати във връзка с миграцията и тероризма. Авторката определя темата за Другия и Другото като доминантна за настоящето ни, което се раздира от конфликти не просто от локален, но и от цивилизационен характер.

Втората цел е ценностна и автобиографична. Трудът е същевременно и екскурзия в посока към себеопознаването. Авторката е лично запозната с обезкоренеността и „там“, и „тук“, и чрез организацията на фактологичния материал, а и чрез самото си пресъздаване на „своето“ посредством писане, търси да реконструира себе си в параметрите на дефинируема от нея общност. Неслучайно д-р Главанакова концептуализира своя жанр като “creative non-fiction”, основавайки призмата на коментара си върху възгледите на Арита ван Херк, канадска писателка и академична изследователка, която твърди за този жанр, че е „поле без граници“, което въвлича в себе си всички известни жанрове и тласка резултантната амалгама към нови „пермутации“.

Две понятия са особено важни в рамките на инструментариума, с който изследването работи: транскултурализъм и културален превод, които според авторката много точно отразяват процесите на взаимопроникване и дори взаимозаличаване, които текат между локалното и глобалното (14). Транскултурализмът накратко обозначава непринадлежността към една-единствена етнонационална култура, а като изследователска методология, включва търсенето на следи и симптоми за наличието на подобно глобализирано, отвъдетнично себеусещане. Д-р Главанакова се обляга теоретично върху редица автори, които работят в този концептуален коридор. Едновременно с това, за нея „транскултурализъм“ е по-съвършеният, по-оптимизираният в обхвата си термин спрямо други подобни, от рода на „постколониализъм“, „мултикултурализъм“, „космополитизъм“ и т. н.; причината за предпочитанието явно е че другите термини са по-оразличителни и по-слабо синтезни от този. Що се отнася до културалния превод, понятието обозначава, според определението на авторката, сложните взаимодействия между “the agent of translation (the composite I), the object of translation (culture as text) and the subject of translation (imaginary worlds)” (15).

Изследването се състои от три части. Първата е теоретична. Разсъждението в нея се върти около понятието „Другост“, върху което са наложени три концептуални оптики: на Самюъл Хънтингтън, развита в книгата му „Сблъсъкът на цивилизациите“, на Илия Троянов и Ранджит Хоскоте според книгата им “Взаимосъчетания: забравени истории от Изтока и Запада”, и където основната теза е, че трансформационните процеси са естеството на културата, и на Юлия Кръстева, извлечена от книгата й „Чужденци за самите себе си“. Втората част извлича и коментира транскултурални следи от серия мигрантски наративи: изгнанически, туристически и художествени. Тук изследваният материал обхваща историите на българи емигранти в Канада, мемоарни книги като „Сънища и сенки“ на Радка Якимов (2006) и художествени въплъщения на централната тема в произведения на Мирослав Пенков и Захари Карабашлиев. Третата част коментира серия репрезентации на тероризма в текстове на Пол Остър, Дон ДеЛило, Фредерик Бегбеде и др. от гледна точка на вътрешната противоречивост между употребите и значенията на понятието „тероризъм“.
Очевидно, изследването е културологично; то използва литературата само като инструмент за доказване на тезите си. То изследва настоящето на глобалната култура през серия от наративи: автобиографичният, политическият, литературният. И бидейки концептуално, то е солидно и изчерпателно в рамките на възприетата в него концепция. Именно затова аз смятам да гласувам „за“ неговото придвижване към успешен край на процедурата, в която участва.
Едновременно с това искам да изложа някои свои разминавания с концепцията за транскултурализма, така както е изложена в труда на д-р Главанакова. Те, повтарям, не се отразяват на окончателната ми положителна оценка, но би могло да се вземат предвид при бъдещи концептуализации в същата посока. Макар че транскултурализмът е постулиран като по-съвършеното понятие измежду цяло гнездо от терминологични подобия, мисля, че той споделя с тях един общ проблем: приложението му вън от теоретичните дебати в академичната общност. Измежду трите нагледа, застъпени в коментирания материал от д-р Главанакова (изгнаническия, туристическия и художествения), най-удобен за транскултурални разисквания на идентичността си остава по моему туристическият. Само той е изцяло непринадлежен в естеството си. Туристическият наглед е по дефиниция отчужден. Той не принадлежи, а потребява пътьом, консумира без да участва и без по необходимост да емпатира. Туристът се отличава с дистанциран, естетски, охладен наглед вследствие манталитетната си дистанция от наблюдаваното, но не защото не принадлежи въобще, а защото принадлежи другаде. Освен това, дистанцията и естетиката винаги отчасти дехуманизират. Там където има личности, съдби и анонимни трагедии, те открояват наличието на цветни петна. Но където се организира битие, където се работи и се получава заплата, принадлежността става неизбежна и туристическият поглед става по-трудно постижим. Как работещият и непринадлежащ към конферентната академична общност човек да изповядва транскултурализъм? И още. Ако туристическата перспектива се тълкува сравнително лесно в плана на транскултурализма (който постулира образуване на многофасетъчни, флуидни идентичности, плод на най-разнообразни културни съприкосновения), то мигрантската перспектива ражда някои проблеми. За мигранта, например, не е неизбежно формирането на флуидно индивидуално съзнание или събирателно вместо избирателно схващане за културата. Мигрантите, за разлика от туристите, са по мои наблюдения завишено склонни към мимикриране в чужда идентичност или към вкостеняване в собствената изначална. Оформянето на идентичността зависи до голяма степен от фактори само частично зависещи от тях – къде ще попаднат, как ще се настанят, ще преодолеят ли културния шок и т. н.

